

The *Ancrene Wisse*, 第四章, Temptation — ‘Uttre temptatiun’ : 説教の語り口, 修辞法, 構成法等に言及した試論.

貝 原 洋 二

The *Ancrene Wisse* 4. Temptation — ‘Uttre temptatiun’: an Essay on Speech,
Rhetoric and Composition of his Preaching

Yoji KAIHARA

This present essay, as its title indicates, aims to grasp the author’s ways of preaching, his intentions and its contents from the beginning of chapter 4 ‘Temptation’ to ‘outer temptation’ in the same one in the *Ancrene Wisse* (ca1230) through my close-reading of the text, as one of the series of my so far researching of the writer’s sentences of sermons. As far as this paper is concerned I would like to expound how he (the author) holds the devil’s temptations to men and how he persuades his three sisters whereby to deal with the devil’s temptation in the world and go up to Heaven hereafter, especially metaphorically in his own words, citing people’s common knowledges of daily experiences and various facts as well as the sayings of the saints and prophets in the Bible and the great wise men in the past.

Key words : fondunge (=to test), cunfort (=to comfort), froure (=encouragement), temptatiun (=temptation)

誘惑, 救済, 勇気づけ, 誘導

1

The *Ancrene Wisse* (以後AWと略称) の作品研究の基礎としてこれ迄著者は全八章に亘って著者の作品の読みを通して上記の様な主題に基き, 試論的研究を続けて来た。続篇, 続々篇の形で再論, 再説を何回か重ねて来, 『岡山大学文学部紀要』(30号)(1998. 12)を最終として小論を公表した(一試論約16,000字程度)。今回も一連の同じ目的を以って同じ様な主題の元にその一環としての試論的研究の成果を公刊したい。

主題に於いて示されている様に著者は作品研究に当たりその内容を常に言語(Speech, 言)との相補, 相

関関係の中でみて行こうとしている。内容を作者の言語表現を拠り処として考察しようとしたものである。従って内容に深く文学的, 宗教的, 思想的, 歴史的に考察しようとした形にはなっておらず, 飽くまで著者の読みを基礎として作者の言語を論拠に内容を序論的に分析し論文の形でまとめてみたものである。今回の小論に於いては主題に於いて示されている様に, 上記の作品の中の第四章, 内容的には‘Temptation’とされる(The *Ancrene Wisse*, parts six and seven, ed by Geoffrey Shepherd, 1972, p.xxxix)。作品の中で章分けがある訳ではないから読者の読みからして決められるが, 著者も上記の題名は妥当と考える。

所で難解と評される上記作品, 英文学史上, 殊に中

世英語期前半, つまりEarly Middle English期に於いて ‘The *Ancrene Wisse*, the best of the prose of this time, is equally suave.’ (EMILE LEGOUIS & LOUIS CAZAMIAN, *A History of English Literature*, 1926-27, 1954, p. 80) と言われる。又 ‘It is admired as a work of great charm and expressiveness and regarded as the greatest prose work of the Early Middle English period.’ (MARGARET DRABBLE (ed), *The Oxford Companion to English Literature*, 1995 ‘*Ancrene Wisse*’ の項目) も同様な言及をしている。筆者が小論に於いて明らかにしたい論点は上記両者の言うその優れた, 偉大な散文の特徴, 更に適切にはその様な定評のある名作の構成を作者が行う説教のスピーチとして考え, そのスピーチを時間的継続を基盤として説教の語り口を分析しようと試みたものである。

2

第四章は次の様な作者の言葉で始まる。そして説教の語りは継続的に終り迄間断無く続けられる形になっているが小論に於いては, その一連の説教の語りを内容的にみて一つのまとまり毎に区切って, そしてそのまとまった説教区分の一つ一つを静止的に仮に捉えてその内容と構成を作者の言葉を分析し乍ら考えて行きたい。テキストに於いてもその区切の処は何からの作品構成の上で工夫が為されているのが普通である。

表 1

NE wene nan of heh lif
 ꝥ ha ne beo itemptet. mare
 beoð ꝥe gode ꝥe beoð iclumben hehe. itemp
 tet ꝥen ꝥe wake. ant ꝥ is reisun. for se ꝥe
 hul is herre. se ꝥe wind is mare ꝥron. Se
 ꝥe hul is herre of hali lif ꝥ of heh. se ꝥe feondes puffes ꝥe
 windes of fondunges beoð strengre ꝥron ꝥ mare. ꝥef ei
 ancre is ꝥe ne ueleð nane fondunges. swiðe drede iꝥ ꝥuint
 ꝥ ha beo ouer muchel ꝥ ouer swiðe ifonet. for swa seín
 gregoi
 re seið. Tunc maxime inpugnaris cum te inpugnari non
 sentis. Sec mon haueð estaz swiðe drefdule. ꝥ an is hwen he
 ne feleð nawt his ahne secnesse. ꝥ for ꝥi ne secheð nawt leche
 ne lechecreft. ne easkeð namon read. ꝥ asteorueð ferliche
 ear me least wéne. ꝥis is ꝥe ancre ꝥe nat nawt hwet is fond
 unge. to ꝥeos spekeð ꝥe engel i ꝥe apocalipse. Dicis
 quia diues
 sum ꝥ nullius egeo. ꝥ nescis quia miser es ꝥ nudus. ꝥ pauper
 ꝥ oecus.
 ꝥu seist ꝥe nis neod na medecine. ah ꝥu art blind iheortet
 ne ne sist nawt hu ꝥu art poure ꝥ naket of halfnesse ant
 gastelich wreche. ꝥ oꝥer drefdule estat ꝥ te seke haueð is al

frommard ꝥis. ꝥ is hwen he feleð se muchel angoise. ꝥ he ne
 mei ꝥolien ꝥ me hondli his sar ne ꝥ me him heale. ꝥis is
 sum ancre ꝥe feleð se swiðe hire fondunges. ꝥ is se sare ofdred
 ꝥ na gastelich cunfort ne mei hire gleadien ne makien to
 understonden ꝥ ha mahen ꝥ schulen ꝥurh ham ꝥe betere
 beon iborhen. Ne teleð hit iꝥe godspel ꝥ te hali gast leadde
 ure lauereð seolf in to anlich stude. to leaden anlich lif forte
 beon itemptet of ꝥe unwine of helle. Ductus est iesus in
 desertum
 a spiritu ut temptaretur a diabolo. ah his temptatium ꝥe
 ne mahte
 sunegin. wes ane wið uten. **U**nderstondeð ꝥenne on alre
 earst leoue sustren. ꝥ twa cunne temptatiuns. twa cunne
 fondun
 ges beoð. uttre ꝥ inre. ant ba beoð feoleualde. Vttre fondun
 ge is hwer of kímeð licunge oꝥer mislicunge wið uten oðer
 wið innen. mislicunge wið uten. ase secnesse. meoseise.
 scheome.
 vnhap. ꝥ euch licomlich derf ꝥ te flesch eileð. wiðinnen.
 heorte
 sar. grome. ꝥ wreaððe. **A**lswa onont ꝥ ha is þine. licunge wið
 uten licomes heale. mete. drunch. clað inoh ꝥ euch flesches
 eise. onont swucche þinges. licunge wið innen. as sum
 fals glead
 schipe. oðer of monne hereword. oðer ꝥef me is iluuet mare
 ꝥen an oꝥer. mare iolhnet. mare idon god oðer menske.
 ꝥis dale of þis temptatium ꝥ is uttre icleopet. is swikelure
 ꝥen ꝥe oðer half. Ba beoð a temptatium. eider wiðinnen.
 ꝥ wið uten baðe of hire twa dalen. ah ha is uttre icleopet.
 for ha is eauer oðer i þing wið uten. oðer of þing wið u
 ten. ant te uttre þing is ꝥe fondunge. ꝥeos fondunge ki
 með oðerwhile of godd. of mon oðerhwiles. Of godd. as of
 freondes deað. secnesse oðer on ham oðer oꝥe seoluen. po
 uerte. mishapnunge. ꝥ oꝥre swucche. Heale alswa ꝥ eise. Of
 mon. as mislich woh. oðer of word oðer of werc. oꝥe oðer o
 þine. alswa hereword oðer goddede. ꝥeos cumeð alswa of
 godd. ah nawt as doð ꝥe oꝥre. wið uten euch middel. Ah
 wið alle he fondeð mon hu he him drede ꝥ luuie. Inre fon
 dunes beoð misliche unþeawes. oðer lust towart ham. oðer
 þohtes swikele ꝥe þencheð þah gode. ꝥeos inre fondunge
 kímeð. of ꝥe feond. of ꝥe world. of ure flesch oðerhwile.
 To ꝥe
 uttre temptatium is neod patience. ꝥ is þolemodesse. To ꝥe
 inre is neod wisdom ꝥ gasteliche strengðe. We schulen
 nu speo
 ken of ꝥe uttre. ꝥ teachen ꝥeo ꝥe habbeð hire hu ha mahen
 wið godes grace ifinde remedie. ꝥ is eine azeines hire to fro
Beatus uir qui suffert temptationem **C**urinham seoluen.
 quoniam cum probatus fuerit accipiet coronam uite
 quam repro
 misit deus diligentibus se. Eadi is ꝥ seli. ꝥe haueð i
 temptatium
 polemodesse. for hwen ha is ipruet hit seið ha schal beon
 icrunet mid te crune of lif ꝥe godd haueð bihaten his
 leoue icorene. Hwen ha is ipruet hit seið. wel is hit iseid.
 for alswa prueð godd his leoue icorene. as ꝥe goltsmið fon
 deð ꝥ gold i ꝥe fure. ꝥ false gold forwurðeð þrin. ꝥ gode kí
 með ut brihtre. Secnesse is a brune hat forte ꝥolien.
 ah na þing
 neclenseð gold. as hit deð ꝥe sawle. Secnesse ꝥ godd send
 nawt ꝥ sum lecheð þurh hire ahne dusischiꝥe. deð þeose

six pinges. wescheð þe sunnen þe beoð ear iwrahte. wardeð
 togein þeo þe weren towards. Prueð pacience. Halt in ead
 modnesse. Muchleð þe mede. Eueuēð to martir þene pole
 mode. þus is secnesse sawlene heale. Salue of hire wunden.
 Scheld þ ha ne kecce ma. as godd sið þ ha schulde gef sec
 nesse hit ne lette. Secnesse makeð mon to understonden
 hwet he is. to enawen hím seoluen. ant as god meister beat
 forte leorni wel. hu mihti is godd. hu frakel is þe worldes blisse.
 Secnesse is þi goldsmið þe ipe blisse of heouene ouergul
 deð þi crune. se þe secnesse is mare se þe goldsmið is bisgre.
 ε se hit lengre least. se he brihteð hire swiðere. to beo mar
 tirs euening þurh a hwilinde wa. hwet is mare grace to þeo
 þe hefde ofearnat þe pinen of helle world abuten
 ende. Nalde me tellen hím alre monne dusegest þe
 forseke a buffet for a speres wunde? a nelde pricunge for an
 bihefdunge? a beatunge for an hongunge on helle weari
 treo aa. on ecnesse? Godd hit wat leoue sustren al þe wa of
 þis world is ieuenet to helle alre leaste pine. al nis bute
 bal plohe. al nis nawt swa muchel as is alutel deawes
 drope. togeines þe brade sea ε alle worldes weattres. þe
 mei þenne edstarten þ ilke grisliche wa. þe eateliche pinen
 þurh secnesse þ agead þurh ei uuel þ her is seliliche mei
 ha seggen. ON oðer half leornid moniualde frouren
 agein þe uttre fondunge þe kimeð of monnes uuel. for þeos
 þe ich habbe iseid of is of godes sonde. Hwa se eauer mis
 seið þe oðer misdeð þe. nim zeme ε understond þ he is þi
 vile þe lorimers habbeþ. ε fileð al þi rust awei ε ti ruhe
 of sunne. for he fret him seoluen weilwei as þe file deð.
 ah he makeð smeðe ε brihteð þi sawle. ON oðer wise
 þench hwa se eauer hearmed þe. oðer eni wa deð þe. schoe
 me. grome. teone. he is godes zerde. for swa he seið
 þurh sein iuhanes muð i þe apocalipse. Ego quos amo
 arguo ε castigo. Ne beat he nan bute hwam se he luueð
 ε halt for his dohter. namare þen þu waldest beaten a fre
 mede child þah hit al gulte. ah nawt ne leote he wel of þ
 is godes zerde. for as þe feader hwen he haued inoh ibeaten
 his child ε haued hit ituht wel. warpeð þe zerde i þe fur.
 for ha nis noht namare. als wa þe feder of heouene hwen
 he haued ibeaten wið an unwreast mon oper an unwrest
 wummon his leoue child for his god. he warpeð þe
 zerde þ is þe unwreste in to þe fur of helle. for þi
 he seið elleshwer. Michi uindictam ego retribuam. þ is.
 min is þe wrake. ich chulle zelden. as þah he seiðe. Ne wreo
 ke ze nawt ow seoluen. ne grucchi ze ne wearien hwen
 me gulteð wið ow. ah þencheð anan þ he is ower feadres
 zerde. ε þ he wule zelden him zerde seruisse. ant nis þet
 child fulitohen þ scratleð agein ε bit up o þe zerde? þet
 deboneire child hwen hit is ibeaten. gef þe feader hat hit.
 hit cusseð þe zerde. ant ze don als wa mine leoue sustren.
 for swa hat ower feader. þ ze cussen nawd wið muð. ah wið
 luue of heorte. þeo þe he ow wið beateð. Diligite inimicos
 uestros. benefacite hís qui oderunt uos. ε orate pro perse-
 quentibus
 ε calumpniantibus uos. Þis is godes heste þ him is muchel
 leoure þen þ tu eote gruttene bred. oðer weredest hearde hé
 re. luueð ower uamen he seið ε doð god gef ze mahen to
 þeo þ ow weorrið. gef ze elles ne mahen biddeð zorne for
 þeo þ ow eni eil doð oðer misseggeð. ant te apostle leareð.
 Ne gelde ze neauer uuel for uuel. ah doð god eauer agein
 uuel. as dude ure lauerd seolf ε alle his hali halhen. gef ze
 þus haldeð godes heaste. þenne beo ze his hende child ant
 cusseð þe zerde þe he haued ow wið iporschen. Nu seið o

perhile sum. his sawle oðer hiren ich chulle wel luuien.
 his bodi o nane wise. Ah þ nis nawt to seggen. De sawle ε
 te licome nis bute a mon. ε ba ham tit a dom. wult tu
 dealen o twa þe godd haued to an isompnet? he forbeot
 hit ε seið. Quod deus coniunxit homo non sepatet. Ne
 wurde nan
 se wod þ he todeale þe þing þe godd haued iueiet

(92 : 7 – 97 : 5)

‘NE wene nan of heh lif þ……’: itemptet þen þe
 wake.’ と言った直後に、‘ant þ is reisun. for se þe
 hul is herre : se þe wind is mare þron.’ と言ってその
 訳を極めて日常的、経験的事実を根拠に語っておいて、
 更にその次に ‘Se þe hul is herre of hali lif ε of heh :
 …… þ ha beo ouer muchel ε ouer swiðe ifonet.’ と
 言って尼僧が誘惑の最中に置かれている時はその誘惑
 の力を感じずものだから、強ければ益々強く感じる筈
 なのに、それを感じない場合は大いに恐れるべき事
 である。その時は彼女は全く大いに (ouer muchel ε
 ouer swiðe) 誘惑を受けているからである、と述べる。
 その説教を更に補強する為に作者は次に言う、‘for
 swa seín gregoire seið. Tunc maxime inpugnaris cum
 te inpugnari non sentis.’ 拉典語原文の意味する処を
 以下の様に翻案、‘Sec mon haued estaz swiðe
 dredful. þ an is hwen he ne feleð nawt his ahne
 secnesse……ear me least wéne.’ 聖グレゴリーの原
 典引用は開き手に一層説教の内容とその意図、目的を
 正しく理解されるのに極めて効果ある方法で、この作
 者は作品の中で聖者で賢人の言った言葉(原拉典語文)
 をしばしば挿入し自分の説いている内容が真実、妥当
 性のあるものである事を立証している。これは日常的
 体験、又日常的事実、日常的知識・常識の事もある。
 度々、原作者が取る方法である。作者の説教の技の巧
 みさは説教の目的を効果的に達成する為に説教を如何
 に組み立てて進めたら良いかにある。この点が何と言
 ってもこの作者の腕の見せ処となる。以下に続けて、
 その様な視点から作品を検討して行こう。上述の説教
 では高い丘の上に立つ人程、強い風が吹いて当るの喩
 えの上に立って、その風を誘惑の風に置き換えて、に
 も拘らずその誘惑の風を感じない者は極めて多く誘惑
 に冒され、晒されている証拠なのである。だからこの
 事は極めて恐るべき事である (swiðe drede iþ point
 þ……), と言っている。聖グレゴリーの言葉の引用
 後の説教では、今度は喩えを病人 (sec mon) に置き
 換えて次の様な説教を行っている。‘Sec mon haued
 estaz swiðe dredfnle, þ……ear me least wéne.’ 病人
 が彼自身の病気に感ずることが無かったならばこれは

大いに恐るべきことである (Swiðe dredful), と言うのは、それ故に医者を求めず、賢者に訊こうともしないから、そして気がついた時はもう手後れになっているからです、と言った内容で説教は語られる。これを尼僧に置き換えてみると何んな立場にあるのかを説いた文章はその次に語られる。

‘þis is þe ancre þe nat nawt……ant gastelich wrecche.’ 尼僧の立場に立つ時、病気に罹っていると言う事は誘惑に晒されている事です、と言っている。そしてそれが何を言う事が分っていない人なのです、とも言う。作者はその論拠として聖書の黙示録 (þe apocalipse) の拉典語原文をここでも引用して来る。‘to þeos spekeð þe engel i þe apocalipse, Dicit quia diues sum ⁊…… ⁊ pauper ⁊ cecus.’ その原文を説教者は次の様に自分の文章にしている。‘þu seist þe nis neod na medecine. ah…… ⁊ naket of halinesse ant gastelich wrecche.’ 聖グレゴリーの引用の場合と同様その引き締った簡潔な原文はここでも作者は上の様な説教の文章に翻案される。その要旨はあなたは薬は要りませんと言うが然し心は盲目でああなたが如何に貧しいか、聖なる事に丸裸かで精神に於いて如何に惨めであるかを、もう一つ恐れるべき事があります、と切り出してする説教はその次に続く内容の説教である。‘þ oþer dredfnle estat þ te seke haueð is al frommard þis. þ is hwen…… ⁊ schulen þurh ham þe betere beon iborhen.’ この説教文は次に続く説教文に拠ってその根拠が与えられ聞く者に納得を齎らす。‘Ne teleð hit iþe godspel þ te hali gast leadde…… forte beon itemptet of þe unwine of helle. Ductus est iesus in desertum a spiritu ut temptaretur a diabolo, ah his temptatiun þe ne mahte sunegin : wes ane wið uten.’ つまり心の奥深く誘惑に冒されると人はもう立ち直る事が困難なのです。キリストも荒野で悪魔の誘惑に襲われたのだがその傷は心の奥深く迄至らずに済んだのも誘惑が表面的だったからだとも福音書にも示されています、と述べる。

作者はここで誘惑には2通りの誘惑がかくして存在する事を説いて、そしてその中では心の奥深く侵入した誘惑は救済し難くなる程の事もであると説いて、‘Understondeð þenne on alre earst leoue sustren. þ……ant ba beoð feoleualde.’ つまり誘惑には2種類あって外的と内的 (uttre ⁊ inre), そしてそれらは数々に下位区分される (ant ba beoð feoleualde.) と言ってから次に ‘vttre fondunge’ から ‘licunge’ ‘mislicunge’ が分かれ出、次にその各々は ‘wið uten oðer wið innen.’ の2種類に分類される。

‘mislicunge wið uten’ の例として ‘ase secnesse. meoseise…… þ te flesch eileð.’ 一方 ‘wiðinnen’ の例として ‘heorte sar. grome. ⁊ wreaððe.’ そして彼女が痛いと感じる全てと同様です。次に続いて ‘licunge wið innen’ の場合に進む。‘as sum fals gleadschipe. oðer of monne hereword, oðer……mare idon god oðer menske,’ と述べ、‘þis dale of þis temptatiun þ is uttre icleopet. is swikelure þen þe oðer half,’ この方の外的 (uttre) 誘惑の方がもう一方の内的 (inre) 誘惑に比べて欺瞞的であると言っている。ここで説教は何故 ‘temptation’ と総称されるその全ての誘惑に対して ‘uttre’ (外的) と言われるのかに就いて説き、その実例を示している。(Ba beoð a temptatiun ⁊ eiðer wiðinnen : ⁊ wið uten baðe of hire twa dalen. ah……Ah wið alle he fondeð mon hu he him drede ⁊ luuie.) ‘for ha is eauer oðer i þing wið uten : oðer of þing wið uten. ant te uttre þing is pe fondunge.’ はこの説教の中で作者は先ずその誘惑 (ha) が ‘uttre’ と言われるのか並にその種の誘惑は ‘fondunge’ (気紛れな好み、どうしようも無い好き嫌い) と言っている。神から来る場合と人間から来る場合の2通りがあり、その各々に就いて具体的に掲げている。神から来るものは運命的で偶然的なものが示され重大な事件、それに比べ人から来るものは人の都合次第の事で日常的事柄を掲げている。これに対して ‘Inre fondunges’ は何ちらかと言えばそれに関しては短い説教にここでは終わっている。(Inre fondunges beoð misliche unþeawes oðer lust towart ham oðer þ ohtes swikele þe þencheð þah gode. þeos inre fondunge kimeð, of þe feond, of þe world. of ure flesch oðerhwile.) その後直ぐこれらの全ての ‘temptatiun’ に対してそれぞれ次の様に説いている。‘To þe uttre temptatiun is neod patience. þ is þ olemodnesse. To þe inre is neod wisdom ⁊ gasteliche strengðe.’ 外的誘惑には忍耐が、謙虚さが、内的それに対しては知恵、精神的強さが必要とされる。そこで説教は以後この二つの誘惑の各々に就いてそれぞれ個別に為される事になる (We schulen nu spoken of þe uttre. ⁊……þ is eine aßeines hire to frourin ham seoluen.)

3

上述の説教に続いて作者は以下の様な拉典語原典の引用をした後に、その内容を明らかにしつつ説教をする。彼が話すその内容の解説が説教の内容となる。‘Eadi is ⁊ seli þe……þe godd haueð bihaten his leoue

icorene. Hwen ha is ipruuet hit seið wel is hit iseid.’
 この説教文は作者による原典の翻訳であるが素直な正にストレートな訳文と言えよう。特に分かり易くする為に意識を行っていると思われる訳文ではない。以下に於いて作者はその様に言われる理由を説くが、それが正に作者の説教の意図でもあり、目的でもあるのだ。その文章は ‘for als wa pruueth godd his leoue icorene : …… þ gode kimeð ut brihtre.’, 神は鍛冶屋職人が爐の中で金を鍛える。そして輝きをより一層発する様に、彼が愛する選ばれた人々を正しく正されます, と鍛冶屋職人の金の練成に喩えたその次に日常人々が経験する病気を取り上げて次の様に病気が人の心身に与える痛みを説いて説教の意図を聞き手に理解させようとしている。 ‘Secnesse is a brune hat forte …… as hit deð þe sawle.’ と述べた後にその具体的な働らきを詳しく説明する。 ‘Secnesse þ godd send nawt þ …… deð þeose six þinges wesched þe sunnen þe …… warded to ȝein þeo þe …… Pruueth pacience. Halt in eadmodnesse, Muchled þe mede. Euened to martir þene þolemode.’ かくして病気は ‘þus is secnesse sawlene heale. …… ȝef secnesse hit no lette.’, ‘Secnesse makeð mon to understonden hwet …… hu frakel is þe worldes blisse.’ ‘Secnesse is þi goldsmið þe …… þurh a hwilinde wa.’ ‘hwet is mare grace …… on helle wearitreo aa. on ecnesse?’ ‘Godd hit wat leoue sustren al þe wa of þis world is ieuenet to helle …… þ her is seliliche mei ha seggen’ 以上の各パッセージはその各々のパッセージに於いて多少説教者の相手に伝える内容にずれ、異なりが感ぜられるがそれぞれの伝達意図を有っている説教を形成、説教者による ‘secnesse’ のその機能、解釈、人間にとって ‘secnesse’ とは何なのかを説教者の立場から見事に分析し明らかにしている。それは鍛冶工が金を鍛える事によって益々純度を高くする様なものとして把える。そしてその具体的な働らき、作用を列挙、そうすれば病気は病気でなくなって正に ‘þus is secnesse sawlene heale, Salue of hire wunden. Scheld þ ha ne kecche ma as godd sið þ ha schulde ȝef secnesse hit ne lette.’ となって行く、と言うことは何かと言えば、つまり ‘Secnesse makeð mon to understonden hwet he is. to cnawen him seoluen. ant as god meister beat forte leorni wel hu mihti is godd. hu frakel is þe worldes blisse’ ここまで来ると ‘secnesse’ は説教者の説教意図に非常に接近して来る分析、解説の文章となっている事が分かる。次の説教文, ‘Secnesse is þi goldsmið þe ipe blisse of heouene ouerguldeð þi

crune, se þe secnesse is mare se þe goldsmið is bisgre. ⁊ se hit lengre least ⁊ se he brihted hire swið ere, to beo martris euening purh a hwilinde wa.’ かくして病気はそれが重い程、天国で鍛冶職人が益々純度の高い王冠を鍛えるに似ていて、病気がその人にとって重病であればある程、その鍛冶工は忙しくなる。その期間が長ければその長い分丈、その人はより純度を高めて輝きを更に一層発する様になる。その事は束の間の苦しみを通して殉教者に匹敵される者になる事である、と説く。 ‘hwet is mare grace to þeo þe …… on helle wearitreo aa on ecnesse?’ 神の恩寵を最高に与る事にはこの世の苦しみに耐える事なのです、と説く。それを補強する形で次の様に問いかけるその文章は ‘Nalde me tellen him alre monne dusegest þe forseke a buffet for a speres wunde? …… on helle wearitreo aa on ecnesse?’ 同じ構成文で以って簡潔、要を得、反疑問文の形式の否定文と言った問いかけとしては無駄の無い効果的センテンスの形をとっていると言えよう。そしてそれに続く説教は ‘Godd hit wat leoue sustren al þe wa of þis world is ieuenet to helle alre leaste þine …… þ agead þurh ei uuel þ her is seliliche mei ha seggen.’ と語るが先程の文章と比べ前者が比喩的、シムボリカルな表現であったのに対し後者の上述の文章表現、コムポジションは更に分析的、叙事的、日常、常識的な比喩の組み方になっていて、聞き手にその中身が何の事が極めて直感的、ストレートに理解し易い言葉となっていると言えよう。この世の苦しみが如何に短い事かを ‘al þe wa of þis world is ieuenet to helle alre leaste þine. al nis bute bal plohe. al nis nawt swa mnchel as is alutel dewes drope to ȝeines þe brade sea ⁊ alle worldes weattres. þe …… þ her is seliliche mei he seggen.’ と言う文章で語らせているが、その表現の術の巧みさは、この世の苦しみ (wa) の全ては地獄に匹敵するものであって、と始めに説いて、その短かさは又些細さは、 ‘alre leaste þine’ ‘al nis bute bal plohe’ ‘al nis nawt swa muchel as is alutel deawes drope. to ȝeines þe brade sea ⁊ alle worldes weattres þe ……’ と言うメタファーによって直感的に分かり易い表現で繰り返し説く事によって、とにかく直観的に分かれさせかつ思わせてしまおうとする意図を有ったものと言えよう。

説教はここで次の更に進んだ話題へと続く。 ON oðer half leornið moniualde frouren aȝein þe uttre fondunge þe kimeð of monnes uuel.’ はそれを示している。その話題は、人間の行う悪から来る外からの誘いに対して如何に対処して行くかに注意を向けて下さ

い、と言う。そしてこの様な説教を以下に長々とするのも偏に神の教える処によるものとして聞き手によく聞いて下さいと言った内容の注意を先ずして、与える (for þeos þe ich habbe iseid of is of godes sonde.) その次に愈々本論へ入って行く、‘Hwa se eauer misseið þe oðer misdeð þe :……ah he makeð smeðe ɛ hrihteð þi sawle. ‘あなたを悪く言ったり、あなたに危害を与える人に対しては次の様な理解をする様に、と言っている。‘he is þi vile þe lorimers habbeþ. ɛ fileð al þi rust awei ɛ ti ruhe of sunne. for he fret him seoluen weilawei as þe file deð. ah he makeð smeðe ɛ brihteð þi sawle.’ つまり自分に関して悪口を言ったり、危害を加えたりする者に対してはその人は自分にとって鎌 (やすり) と考えなさい、と言うのは彼はあなたの鎊を落としてくれる方、罪を取り除いて下さる方なのだから、あなたに円やかさと光を与えてくれている人だから、と言った説教を先ず始めにした後で次には同じ様な構文法を使って更に言う。‘ON oðer wise þench hwa se eauer hearmed þe. oðer eni wa deð þe. scheme. grome. teone :he is godes ɛrde.’ あなたに悪害を与えたり恥と怒りと危害を与えたりする人は神の鞭なのです、と言うのも『アポカリプセ (黙示録)』の中の聖ヨハネの口を通して次の様に言っているからです。 (for swa he seið þurh sein iuhanes muð i þe apocalipse. Ego quos amo arguo ɛ castigo.) 「私は彼ら愛する、叱る、正す」と。然しそれ以上は決してそうする事はありません。愛すればこそ打つ、その限りに於いて、その説教の語りの部分は以下の文章がそれに該当しよう。‘Ne beat he nan bute hwam se he luueð ɛ halt for his dohter. namare þen þu waldest beaten a fremede child þah hit al gulte. ah nawt ne leote he wel of þ is godes ɛrde.’ その理由として作者は我が父は我が子等を、自分の子等を叱る時に、叱った後にその鞭を火にくべている。もうそれは無用になったから (for as þe feader hwen he haueð inoh ibeaten his child ɛ haueð hit ituht wel. warpeð þe ɛ erde i þe fur. for ha nis noht namare:.) この『黙示録』の常識を前提にして説教の目的にそれを準用して次の様に説く。‘alswa þe feder of heouene hwen he haueð ibeaten wið……he warpeð þe ɛrde þ is þe unwreste in to þe fur of helle.’ 同じ様に天国に在はします父もそれと同じ事を為している事を説いてそれに真実味を与え、その証しとして、‘Michi uindictam ego retribuam.’ の引用後パラフレーズを施してその根拠としている。この説教を前提に更に説教者は聞き手に向かって、あなた方は如何にしたら良いかを話す。そ

の要旨は上述の説教の内容と同じなのだがより現実的、具体的に語られる。‘Ne wrooke ɛ nawt ow seoluen. ne grucchi ɛ ue wearien hwen me gulteð wið ow: ah þenched anan þ he is ower feadres ɛrde. ɛ þ he wule ɛrden him ɛrde seruise.’ ‘ant nis þet child fulitohen þ scratleð aɛein ɛ bit up o þe ɛrde?…… þeo þe he ow wið beateð.’ 聞き手に向かって、危害を加えられても不平を言ったり、拒んだりする事無く、彼はあなたの父の鞭である。人は彼に代わって鞭の奉仕をしているのです。このことの真実である事を次の様な説教で明らかにしている。‘ant nis þet child fulitohen þ scratleð aɛein ɛ bit up o þe ɛrde? þet deboneire child hwen hit is ibeaten. ɛf þe feader hat hit: hit cusseð þe ɛrde.’ その叩きが神なる父の命によるものであれば悪行に走った子供はその鞭に対してひっかいたり、噛みついたりはいしないでしょ。それに口づけする、と言って、だから同じ様にあなた方もそうしなさい。と言うのもそれが父なるお方の命ずる処なのですから (ant ɛ don alswa mine leoue sustren: for swa hat ower feader.) 更に説教はその口づけに対し ‘þ ɛ cussen nawd wið muð. ah wið luue of heorte. þeo þe he ow wið beateð.’ 口づけは口でするのではなく心でしなさい。と言うのは彼はその心で以ってあなたを叩いたのですから。説教の力点はこの点に在る。この心を、危害を加える相手のその心を如何に扱えたら良いのかを説教は明らかにして行く。先ず始めに拉典文原文を引用して次の様にそれを解説しその過程に於いて説教者はその説教を聞かせている。‘Diligite inimicos uestros. benefacite hiis qui oderunt uos. ɛ orate pro persequentibus.’ この言葉は神が何よりも愛する言葉であることを ‘Þis is godes heste þ him muchel leoure þen þ tu eote gruttene bred. oðer weredest hearde here.’ と表現した後に、‘luuieð ower uamen he seið ɛ doð god ɛf ɛ mahen to þeo þ ow weorrið.……þe he haueð ow wið iporschen.’ 先ず最初に ‘luuieð ower uamen he seið ɛ doð god ɛf ɛ mahen to þeo þ ow weorrið.’ つまりあなたの敵を愛し、善を行なえ、‘ɛf ɛ elles ne mahen biddeð ɛ eorne for þeo þ ow eni eil doð oðer misseggeð.’ それ以外では対応出来ない場合は加害者の為に祈りを捧げよ。‘Ne ɛrde ɛ neauer uuel for uuel: ah doð god eauer aɛein uuel. as dude ure lauerd seolf ɛ alle his hali halhen.’ 悪に対して悪で応えてはいけません。善で応じなさい。我が主もその聖人達もそうやっている、と使徒の言葉を引用してその証しとしている。そしてもしそれが出来るならばあなたは神の忠実な子供

であり敵の加えた鞭に口づけをした事になります。(gef ge þus haldeð godes heaste: þenne beo ge his hende child ant cusseð þe gerde þe he haueð ow wið iporschen.) そしてこの段落の最後の説教の人の心こそ最も大切なので体ではない, その人の心を愛せよ, 危害を加える者の心を愛する事を力説する文章となっている。その説教文は次の様に展開して終る。‘Nu seið oþerhile sum. his sawle oðer hiren ich chulle wel luuien. his bodi o nane wise.……Ne wurðe nan se wod þ he todeale þe þing þe godd haueð iueiet’ 別な時に或る人はこうとも言っている。私は彼の又は彼女の心 (sawle) をよく愛する。彼の体は全然そうではありません。従って次の様に言うべきではありません。心と体が人以外の何物でもありませんと。その両方が人間に附いているのです。あなたは, 神が一つにしたものを二つに分けるのですか。彼はそれを禁じてこう言っています。「神が一つにまとめた物を人間が分けてはいけません。誰も神が一つにまとめたものを人は分ける程狂気にはなりません。かくして説教者はこの段落で自分を打つその敵方の心に愛情を示し感謝しなさい。他ならぬそれは自分の為への奉仕なのだから, と言って結んでいる。

4

表 2

Peneheð zet pisses weis. þ child gef hit spurneð o sum þing oðer hurteð: me beat þ hit hurte on. ⁊ þ child is wel ipaiet. forðeteð al his hurt ⁊ stilleð hisse teares. for þi frourið ow seoluen. letabitur iustus cum uiderit uindictam Godd schal o domesdei don as þah he seide. Dohter hurte þes þe. dude he þe spurnen i wreaððe oðer in (h)eorte sar. í scheome oðer in eani teone. loke dohter loke he seið hu he hit schal abuggen. Ant þer ge schule seon bunkin him wið þes deofles betles þ wa bið him þes lúes. ge schulen beo wel ipaiet prof. for ower wil ⁊ godes wil schal swa beon iueiet: þ ge schulen wullen al þ he eaueer wule. ⁊ he al þ ge wulleð. Ouer alle opre þohotes in alle ower passíuns þencheð eaueer inwardliche up o godes pinen. þ te worldes wealdent walde for his þrealles þolien swucche schendlakes. hokeres. buffez. Spatlunge. Blindfeallunge. þornene crununge. þ set him i þe heaued swa: þ te blodi strundes stri ken adun ⁊ leaueden dun to þer eorðe. his swete bodi ibunden naket to þe hearde pilar ⁊ ibeate swa: þ tet deorewurðe blod ron on euche halue. þ attri drunch þ me him gef þa him þurste o rode. hare heafde sturunge up on him þa heo on hokerunge gredden se lude. lo her þe healde opre. lo hu he healeð nu ⁊ helpeð him seoluen. turneð þruppe þer ich spec. hu he wes ipinet in alle his fif wíttes. ⁊ eueneð al ower wa. secnesse ⁊ oðerhwet. woh of word oðer of werc. ⁊ al þ mon mei þolien: to þ tet he þolede. ant ge schulen lihtliche iseon hu lutel hit reacheð. nomeliche gef ge þencheð þ he wes al lades ⁊ þ he droh al þis nawt for him seoluen: for he ne agulte neauer. gef ge þolieð wa:

ge habbeð wurse ofseruet. ⁊ al þ ge þolieð al is for ow seol
Gað nu þenne gleadlucor bi strong wei ⁊ bi **¶** uen.
 swinful toward te muchele feaste of heouene. þer as
 ower gleade freond ower cume ikepeð. þenne dusie worl
 des men gað bi grene wei toward te wearitreo ⁊ te deað
 of helle. Betere is ga sec to heouene þen hal to helle. to murh
 ðe wið meoise: þen to wa wið eise. Salomon. Via
 impiorum
 complantata est lapidibus. id est. duris afflictionibus. Nawt
 for þi
 witerliche. wrecche wortliche men buggeð deorre helle þen
 ge doð þe heouene. a þing to soðe wite ge. amis word þet
 ge þolieð. a deies longunge. a secnesse of a stunde. gef
 me chapede ed ow an of þeos o domesdei. þ is þe mede þe
 ariseð prof: ge hit nalden sullen for al þe world of golde. For
 þ schal beon ower song biuoren ure lauerd. letati sumus
 pro diebus
 quibus nos humiliasti. annis quibus uidimus mala. þ is.
 wel is us
 for þe dahes þ tu lahedest us wið oðer monne wohes. ⁊ wei is
 us nu lauerd for þe ilke geres þ we weren seke in. ⁊ sehen sar
 ⁊ sorhe. Euch wortlich wa hit is godes sonde. Heh monnes
 messenger me schal hehliche underuon ⁊ makien him
 glead chere. nomeliche gef he is priue wið his lauerd. ⁊ hwa
 wes mare priue wið þe king of heouene hwil he her wunede.
 þen wes þes sondesmon. þ is worldes weane þe ne com nea
 uer from him aðet his liues ende. þes messenger hwet teleð
 he ow: he froueð ow o þis wise. Godd as he luuede me: he
 send me to his leoue freond. Mi cume ⁊ mi wununge
 þah hit þunche attri: hit is halwende. Nere þ þing grís
 lich hwas schadewe ge ne mahte nawt wið uter hurt felen?
 hwet walde ge seggen bi þ eisfule wiht þ hit of come? wite
 ge to soðe þ al þe wa of þis world nis bute schadewe of þe wa
 of helle. Ich am þe schadewe seið þes messenger. þ is worldes
 weane. nedlunge ge moten oðer underuo me: oðer þ grísli
 che wa þ ich am of schadewe. Hwa se underueð me
 gladliche
 ⁊ makeð me feier chere: mi lauerd send hire word. þ ha is cwi
 te of þ þing þ ich am of schadewe. Þus spekeð godes messa
 ger. for þi seið sein iame. Omne gaudium existimate fratres
 cum in temptationes uarias incideritis. Alle blisse haldeð hit
 to fallen i misliche of peose fondunges: þe uttre beoð ihá
 ten. ant seinte pawel. Omnis disciplina in presenti uidetur
 esse
 non gaudíi: set meroris. postmodum uero fructum ⁊ cetera.
 Alle þe
 ilke fondunges þe we beoð nu ibeaten wið: þuncheð
 wop: nawt
 wunne. ah ha wendeð efterward to weole ⁊ to eche blisse.

(97: 6 - 99: 18)

この段落の前半は贖罪に関する説教である。作者は初めに上述前半同様分かり易い日常的, 経験的事例で以って説教に入っていく。‘þencheð zet pisses weis. þ child gef hit spurneð o sum þing oðer hurteð: ……forðeteð al his hurt ⁊ stilleð his teares.’ そしてその事例を根拠にして ‘for þi frourið ow seoluen.’ それ故にあなた方自身もそうして救済されなさい, と

説いて、ここで拉典語原典を持ち出してその説教をより確固たる根拠の上に立って進めて行く。‘letabitur iustus cum uiderit uindictam’ この原典に基いて、‘Godd schal o domesdei don as þah he seide.’ と言ってから、‘Dohter hurte þes þe. dude he þe spurnen i wreaððe oðer i heorte sar. í scheome oðer……hu he hit schal abuggen.’ 娘の加害行為に対し彼が怒ってそれを叱る。然し「娘よ、よく見なさい」と彼は言う。「如何に彼はそれを贖うかを」彼は仰言られた様にそれを運命の日に (on domesdei) に為されるだろう。‘Ant þer ge schule seon bunkin him wið þes deofles betles þ wa wið him þes líues.’ に於いて贖いの様子が語られる。それ故にあなたは自分を正しく理解し直すが、その事はあなたの心と神の心が一致したことになる。つまり、あなたの欲する事は神の欲する事であり又彼が欲する事があなたの欲する事になるから (ge schulen beo wel ipaiet þrof. for……æ he al þ ge wulleð.) この考えはあなたの他の全ての苦しみを受ける立場に在る時に持ちなさい。神の受けられたあの苦痛に立って心の中でいつも考えて下さい。(Ouer alle oþre þohtes in alle ower passiuns þencheð eauer inwardliche up o godes pinen.) と言った後に神が如何に苦しい贖いを我々に代って受けられたかを詳細、具体的に話す (þ te worldes wealdent walde for his þrealles þolien swucche schendlikes.……þa heo on hokerunge gredden se lude.) この事実は ‘hu he wes ipinet in alle his fif wittes. æ eueneð al ower wa. secnesse æ……to þ tet he þolede.’ と言う事を意味しているのです。ここでの文章も具体的で説得的である文章と言えよう。更に説教はあなたの受ける苦しみはそれらに比べると自分にその責任があるのであるから彼の贖いに比べて劣り、当然の苦しみのだが彼の場合は全くその逆で自分には責は全く無いにも拘らず全ての責を自分の方に引き寄せられたのです。従ってあなたの受けた苦しみは彼のそれと比べて本当に小さい僅かなものなのです。(ant ge schulen lihtliche iseon hu lutel hit reached. nomeliche gef ge þencheð þ……æ al þ ge þolieð al is for ow seoluen.) キリストが我々の為に身代りとなったその厳しい十字架の苦しみ (passion) の様子を具体的に詳細に説いた後にその説教に基いて聞き手の受けたその苦しみを如何に考えたら良いかを二者のそれぞれの受けた苦しみの分析に従って説得力を以った文章と言えよう。

次の説教ではこの世に在ってその様に苦しみに耐えて生きる事は天国に行く為にそうするのです。(Gað nu þenne gleadluker bi strong wei æ bi swincful toward te muchel festes of heouene.) と述べてこれに対照的に ‘þenne dusie worldes men gað bi grene wei toward te wearitreo æ te deað of helle.’ を対比させ、これを更にまとめて比喩的に言う ‘Betere is ga sec to heouene þen hal to helle. to murhðe wið meoseise: þen to wa wið eise.’ ここで作者はソロモンの言葉を引用、‘Salomon. Via impiorum complantat est lapidibus. id est. duris afflictionibus.’ 神を敬う生活は石ころだらけの道です。それは苦しみ、悩みである、と言う。更に説教は次の様な文章で以って同じ趣旨の説教を続ける。‘Nawt for þi witerliche. wrecche wortliche men buggeð deorre helle þen……ge þolieð. a deies longunge. a secnesse of a stunde.’ 天国を購うことは ‘a þing to soðe wite ge’ の事であり、‘amis word pet ge þolieð’ ‘a deies longunge.’ ‘a secnesse ot a stunde’ がその物なのですよ。人かもしそれを安く買い取ろうとしても決してその一つさえ売ってはいけません。と言うのもその一つ一つはそこから恵みが生じる運命の日のものであるから、その根拠として作者は ‘For þ schal beon ower song biuoren ure lauerd. letati sumus pro diebus quibus nos humiliasti. annis quibus uidimus mala.’ の直後に ‘þ is. wel is us for þe dahes þ tu lahest us wið oðer monne wohes. æ……æ sehen sar æ sorhe. Euch wortlich wa hit is godes sonde.’ 神の贖罪の日々に対応し我々が同じ年月の間に亘って一瞬の病に、人による悪口に、一日限りの欲望に耐える事は真実を知る事に匹敵する事柄なのです。更に説教は次の様に説く。‘Heh monnes messger me schal hehliche underuon æ makien him glead chere. nomeliche gef he is priue wið his lauerd. æ……þe ne com neauer from him aðet his liues ende.’ 高いお方の伝言人を高く受け入れ、彼を喜ばしき友としなさい。もし彼が主なる者と親密であるならば、誰が彼がこの世に居る間、誰が天国の王とより一層親密でありましたか。彼が死ぬ迄、彼、神からは決してやって来ないこの世の悲惨である命令者よりは、と言って、その使者があなたをこの世で救済するその言葉は次の様な文章です、と言って語る。(þ es messenger hwet teleð he ow: he froureð ow o þis wise.) その内容の文章は ‘Godd as he luuiede me: he

send me to his leoue freond…… þ ha is cwite of ping þ ich am of schodewe.’ その意味はこの世の苦悩は全て地獄のそれであってその影なのです。私もこの世の苦しみの影なのですが、にも拘らずあなたは私を受け入れないと、つまり私がその影である心の悩み、苦しみを、受け入れないといけないのです。私を喜んで受け入れ、私をすばらしい友とする人に主は次の言葉を送ります。彼女は私とその影である物に関し生きています。そしてその根拠を聖ジェイムスの言葉で言う。‘Omne gaudium existimate fratres cum in temptationes uarias incideritis.’ 兄弟達よ、あなた方が誘惑に冒されている時、全ての幸福を期待して下さい。そしてその直後にそれを分かり易く訳をつける。‘Alle blisse haldeð hit to fallen i misliche of þeose fondunges: þe uttre beoð iháten.’ 素直な忠実な訳文の後に次には聖パウロの言葉を更にラ典語で同様に次の様な引用文を以ってその根拠を一層確固たるものとしている。‘omnis disciplina in presenti uidetur esse non gaudií: set merois. postmodum uero fructum ꝛ cetera.’ その訳文は次の様な彼の言葉に部分的に意識されてその意味を分かり易く伝えている。‘Alle þe ilke fondunges þe we beoð nu ibeaten wið: þunched wop: nawt wunne. ah ha wendeð efterward to weole ꝛ to eche blisse.’ 我々が今それで以って打たれているその同じ誘惑は苦しみと思われ喜びではないが、然しそれらはやがて後に幸せと全て祝福に変わる事であろう。説教はここで外的誘惑に関しては終る。次は内的誘惑に就いての説教に移って行く。

5

以上は第四章、誘惑 (Temptation) のテキストを (92: 7~99: 18), つまり冒頭から外的誘惑 (Outer Temptation)迄の説教を全てに亘ってその文章を読んで著者がその読みを基礎にしつつ、そこに説かれた内容、意味に沿って説教者が如何に誘惑に就いて何の様な説教を展開しているか、いわば説教の語り口を第一義的に先ず考えてみようとした試論である。内容に立ち入って考えると更にその研究も一層深く正確、的確になろうが、本論文は文章の構成とか修辭的考察と語彙の辞書的・事典的レベルに於いて概括的にひと先ずまとめてみてどんな結論になるかを目論みたものである。テキストはその全ての文章を論文では引用してあり、説教の技法と言語について総合的考察を試みたものなので出来る限り読者にも説教の内容とその流れ、プロット、ストーリーが基本的に掴め、その流れの過程を重視、つまり説教の展開を話し手と聞き手の

場の中での口述による説教文と看做して書いている。説教文の今後の他のテキストに於ける研究の参考と自分の研究を更に進める一つの方向性をも考慮した。以上の論文の執筆目的に基いて上記に於いて論じられた内容を以下に著者の関心と考えに従って作者の説教文の構成と展開をまとめてみたい。

説教の過程、進行、構成の視点から初めに言及すると大きく分けて最初の (92: 7) から (94: 19) まではこの第四章の序文 (Introduction) と考えられる。語数にして約800語余り (延べ数) で語られる。要旨は、高い丘に登れば高い丈低い丘より風は強く吹く。それと同じ様に聖なる生活を送る者にとって悪魔からの誘惑は通俗の生活を送る者にとってよりはより強い。にも拘らずそれに気づいていないのが大いに問題なのである。この事は聖グレゴリーも次の様に言ってその事を認めています。(gregoire seið. Tunc maxime in pugnaris cum te in pugnari non sentis.) この事実は更に次の様な喩えで説かれる。病人が危険で恐るべき状態にあるのは自分が病気に冒されていないと考え、その事に少しでも気づかないうちは医者をも賢明な人の忠告を求めない。この事は黙示録の中に語られている事である。(Dicis quia diues sum ꝛ nullius egeo. ꝛ nescis quia miser es ꝛ nudus. ꝛ pauper ꝛ cecus.) 第二の恐るべき状態とは、彼が病気であるにも拘らずそれを余りにも恐れる余りその治療に耐えられずにそのままに我慢してしまうと同様に尼僧がその誘惑を恐れる余り何んな精神的慰みもそれを通して救済される事を理解出来ないと言う状態に在る時です。この事に対しては次の福音書の言葉がそんな事は間違っていますよ、と言っています。(Ductus est iesus in desertum a spiritu ut temptaretur a diabolo.) 悪魔の誘惑は成功しませんでした。それは外的誘惑に過ぎなかったからです。ここで先ず最初に理解して下さい。二種類の誘惑があって、外的誘惑と内的誘惑との2つで、その各々は下位区分を有っています。好ましい誘惑 (licunge) と好ましくない誘惑 (mislicunge), そしてそれぞれ外的又は内的誘惑を有っています。好ましくない外的誘惑には病気、苦痛、恥、不幸、肉体的苦痛等、内的誘惑には心の傷み、妬み、怒り等があります。次に好ましい誘惑で外的なものには体に健康的飲食、十分な着衣等全ての肉体的快感を呼ぶ物。内的誘惑は虚偽の喜び、人の褒め言葉又は他の人より愛されたり、名誉を多く受れたり、善行を施こされたり等される場合です。然しこの外的と言われる誘惑はもう一方の誘惑に比べると欺瞞的です。両方の誘惑共、内的 (wiðinnen) と外的 (wið uten) の2種類があるが、この方は外的

(*uttre*) と呼ばれる。と言うのもそれはいつも外的な物の中にあるから又は外的な物から来るから。この外的な物は誘惑 (*fondunge*) なのです。この誘惑は時には神からと人からの2通りがあって、神からのものには友人の死、人の又自分の病気、貧困、不幸等。人間から来るものとしては言葉とか行動による加害、又は褒め言葉、善行。内的誘惑 (*Inre fondunge*) は誤った反道義的行為、善行には見えるが欺瞞的考え等がそうなのだが、これ等内的誘惑は悪魔から、世間から肉から時に来ます。外的誘惑には忍耐が必要ですが、内的誘惑には知恵、精神的力が必要です。

以上が序論の詳しい内容要旨である。この言語 (*Speech*) とその語り口をまとめてみると作者は自分の説教の基礎に常に聖者又は聖書の言葉を置いていてその根拠に基いて自分の説教を進めている事が伺える。表現は生活実感的体験的表現と構想を基盤としている。それは従って説教に於いては一種の比喩的スピーチになっている。丘の上の風の喩えから尼僧が悪魔に冒される場合、そしてその誘惑が非常に強い場合はその事に気づかない。この事は聖グレゴリーの原典引用で証明した後に尼僧が病気に冒され、それが余りにも強い場合彼女は病気である事に気づかない。その結果医者と呼んだり又賢者の忠告を求めない。この事を黙示録の拉典語原典で以って証明して行く。もう一つの恐るべき誘惑に関しても同じ手法を採っている。やはり病気に罹った患者を誘惑に犯された尼僧にみだて、その事を余りにも悩む余り彼女は医者が治療する事に耐える事が出来ない。或る尼僧が大いに誘惑を受けている為は何んな精神的救済の言葉も行いも、それによって一層回復させたり彼女を喜ばせたり又その事を理解出来なくさせている。この事例は作者は福音書でその根拠を示している。然らばその様な誘惑とは何んなものの中にあるのか又何んなものからやって来るのか。その一つ一つについて具体的にその拠って来る源を説く。(‘*of godd*’ と ‘*of mon*’ の2つから来る。初めに ‘*of godd*’ に就いて、‘*as of freondes deað*’, ‘*secnesse oðer on ham oðer ope seoluen*’, ‘*pouerte*’, ‘*mishapnungé*’, ‘*oþre swucche, Heale alswa æ eise*’. 次に ‘*of mon*’ に就いて ‘*as mislich woh oðer of word oðer of werc. ope oðer o þine alswa hereword oðer goddede*’ と述べる) 以上外的誘惑に対して分り易い比喩をベースに説き明かしその根拠を聖書、聖者の言葉に求めてガードし、疑いの余地を挟まない表現方法によって誘惑に対する心構え、心得、理解を有ち得る様、説教を試みているのは見事と言えよう。

上記の文章構成の他に以下の様な文章の組み立、表現上の幾つの特徴も伺える。その一つは対照構造・対比的組み合わせ、Opposite Binary方式で説得の実を挙げようとしている手法。この段落では基調語として用られてる。‘*Vttre fondunge*’ と ‘*Inre fondunge*’, ‘*licunge*’ と ‘*mislicunge*’, ‘*wið uten*’ と ‘*wið innen*’, ‘*godd*’ と ‘*mon*’ がある。更に ‘*Enumeration*’ もこの作者の作文上の特徴の一つとも考えられる。(þ an is hwen he ne feleð nawt his ahne secnesse……þ oþer dredfule estat þ te seke hauedð is al frommard þis…… (92:18-93:1) ; Understondedð þenne on alre earst leoue sustren. þ twa cunne temptatiuns. Twa cunne fondunges beoð. (93:12-15)) このパッセージでは2つの場合がみられるが必ずしも2つとは限られずそれ以上の場合も他にある。2つの場合は対比的関係にお互いがあるのが普通である。

今回のこの小論に於いては紙幅制限上途中迄の序論部分のまとめ迄しか書けなかった。本論部に当る ‘*Beatus uir qui suffert temptationem quoniam cum probatus fuerit accipiet coronam uite quam repromisit deus diligentibus se……Alle þe ilke fondunges þe we beoð nu ibeaten wið: puncheð wop: nawt wunne. ah ha wendeð efterward to weole æ to ecche blisse.*’ (94:20-99:18) つまり外的誘惑 (*Uttre temptatiun*) の本論部分のまとめは論ずる事が出来なかった。改めて次の機会に廻して筆を執り度い。文学作品の *Speech*, 言 (パロール) の修辭的かつ文学的分析の詳細な研究を目指している著者にとって、今回小論を認めてみてその難しさと研究努力の一層の必要性を改めて身にしみて強く感じる。小論作成に当たり使用したテキストは *Ancrene Wisse*, edited from MS CORPUS CHRISTI COLLEGE CAMBRIDGE 402, by J. R. R. TOLKIEN. OXFORD UNIVERSITY PRESS, 1962. である。() の数字は上掲書の頁と行の数字を示す。